

미국에서 사용되는 언어의 다양성에 관한 연구

박 배 영

A Study on the Diversity of Languages Spoken in America

Bae-Yung Pak

..... < 목 차 >

- I. 서 론
- II. 본 론
 - 1. 미국영어
 - 2. 미국영어와 다른영어
 - 3. 미국영어의 비라이어티
 - 4. 미국 흑인영어
 - 5. 미국 인디언어
 - 6. 스페인어
 - 7. 독일어와 프랑스어
 - 8. 현재 사용되고 있는 열개의 언어
- III. 결 론

Abstract

This paper intends to investigate the diversity of languages in America. Ten languages in addition to American English currently spoken in America are Spanish, German, Italian, Greek and Portuguese, among European languages, and the Chinese languages, the Filipino languages, Japanese and Korean, among Asian languages.

This paper studies the characteristics of American English, Black English and American Indian languages as well as Spanish, German and French. It also investigates ten languages now spoken in America. In conclusion, it proves that a comprehensive study of languages spoken in America is essential to have a true picture of American society and culture.

(一) 서 론

본 논문은 미국에서 현재 사용되고 있는 영어를 비롯한 모든 언어의 실정을 연구함으로써 미국문화의 연구와 영어교육에 올바른 방향을 제시하려고 시도한다. 미국은 언어사용의 독특한 패턴을 가진 나라이다. 미국영어와 미국인디언 언어, 식민지시대의 유물인 스페인어, 프랑스어, 그리고 독일어, 현재 세계의 각나라에서 계속해서 미국에 들어오고 있는 이민들의 많은 다양한 언어들이 미국에서 사용되고 있는 실정이다. 미국영어는 현저하게 획일적이지만 그 사용에 따른 변화뿐 만 아니라 지역적 및 사회적인 방언의 변화를 나타내고 있다. 스페인어는 사용자의 수는 물론 Puerto Rico와의 특별한 정치적인 관계와 Mexico와 미국과의 계속적인 교류에 의하여 분명히 미국영어 다음으로 미국에서는 중요한 언어이다.

Edwin Newan (1974)는 최근의 미국영어의 사용자들이 표준영어에서 벗어나고 있기 때문에 미국영어의 쇠퇴하는 상태에 있다고 주장하고 있다. 한편으로는 Joey Dillard는 Black English, Red English (American Indians), Southern Appalachian English 등을 설명하고는 이런 영어의 존재는 미국영어의 쇠퇴와 분열을 의미하는 것이라고 논평했다. 미국에서의 언어문제는 미국인에게나 다른 사람에게 대단히 중요한 문제이지만 미국인들은 이 문제를 무시하고 있는 것이 사실이다. 미국인들은 그들의 언어와 그 사용문제에 관하여 하나의 공통적인 믿음을 가지고 있다. 미국인들은 영어가 공용어라고 믿고 있으나 법에는 이 사실이 명시되어 있지 않다. 미국인들은 영어를 말하고 쓰는 옳은 방법이 있다는 것을 확신하고 있으나 그것이 무엇인가를 모르고 있는 경우가 많다. 그들은 가끔 그들 자신의 발음, 문법, 그리고 낱말의 선택 등에 관하여 변명을 하지만 신문의 사설, 연설문, 인기있는 책에서 쓰이는 미국영어의 표준성이 낮다는 사실을 인정하고 있다. 미국인의 영어의 올바른 사용에 대한 불안정성은 이름이 나 있다. 정확한 영어사용에 대한 많은 관심을 가지고 있는 반면에 영어에 대한 간섭에서 이탈하려는 태도를 자랑스럽게 생각하고 있으나 의회가 정확한 발음, 철자, 문법 혹은 어휘에 관한 법률을 통과시키는 데에는 맹렬히 반대한다. 미국인들은 표준 프랑스어를 만든 프랑스 학술원을 비웃고, 정부공문의 언어와 교과서에 사용하는 용어를 법률로 제정하는 노르웨이 의회의 의결을 이상하게 생각할 것이다. 미국인들은 정부와 민간단체의 언어에 관한 권위를 거부하는 대신에 대규모의 상업 출판업자들의 사전 편집법에 어린이와 같은 신임을 나타내고 있다.

영어외의 언어에 대한 미국인들의 태도는 갈피를 못잡고 있는 것이 사실이다. 많은 미국인들은 미국안에서의 다른 언어의 사용을 열등감과 불이익의 상징으로 간주하고 있으며 학교에서의 외국어의 학습을 좋은 교육을 성취하거나 직업의 준비과정에 있어서 특별히 유의한 일이라고 인정하지 않고 있다. 그러나 이런 미국인들이 공적인 행사에서 몇마디의 스페

인말을 하는 대통령을 자랑스럽게 생각하거나 많은 외국어를 구사하는 유럽사람을 존경하기도 하는 것은 우스운 일이 아닐 수 없다. 미국영어의 변형에 대한 미국신화는 평가적 판단의 뒤범벅, 변화에 대한 믿음, 그리고 일종의 반지성주의이다. 미국인들은 매스미디어, 특히 텔레비전을 통하여 언어가 균질화되고 있다고 믿는다. 그러나 전반에 걸친 균질화의 증거는 없으며 방언의 단순화가 증명되는 곳에서도 매스미디어가 중요하고 우연한 요인이라는 증거도 없다. 이와 반대로 특히 도시에서의 사회적 방언의 변화가 증가되는 경향을 나타내고 있다. 많은 직업진단과 다른 생활방식의 추종자들의 특별한 언어가 증식되고 있다는 충분한 증거는 있다

미국인들 사이에 널리 퍼져있는 생각은 말할 가치가 있는 어떤 일도 쉬운영어로 표현할 수 있다는 것이다. 정부공무원을 포함하는 많은 미국인들은 관공서에서 사용하는 시식에 딱딱한 말과 불필요한 혼란을 일으키는 스타일이 있다는 사실을 비난한다. 최근 몇해 동안에 규정, 계약, 공적인 명령과 지시를 이해하기 쉽게 하기 위하여 관공서 공문의 서식과 스타일을 개정하려는 운동이 전개되고 있다. 그러나 이 운동에서 약간의 성공을 거뒀지만 복잡한 메시지를 짧은 낱말과 문장으로 표현할 수가 없으며 전문용어와 복잡한 수식절이 없이는 메시지를 옹계 표현할 수 없다는 사실이 밝혀졌다. 미국인들은 적당함과 알기쉬움에 대한 진정한 불안감을 가지고 있다. 법률용어의 불명료함을 불평하는 사람도 계약을 작성할 때는 법률용어와 구문을 사용하게 되고, 종교언어의 과장성과 고문체를 비웃는 젊은 사람들이 그의 결혼 서약문을 기초하게 되면 결혼 서약문을 엄숙하게 기초하게 되며 결혼 서약이 반드시 엄숙하게 들리게 하기 위하여 고문체의 대명사와 잘 이해될 수 없는 어구를 쓰게 되는 것이다. 결국 최대의 이해하기 쉬움과 최적의 문체의 적합함은 양립되는 것이 아니라는 증거이다.

영어가 미국에서는 가장 지배적인 언어이고, 이민집단의 언어학적인 융화의 방식이 역사를 통하여 강력했다는 것은 사실이며 그렇게도 크고, 복잡한 국가에서도 영어를 의사소통의 도구로 사용하면 헤아릴수 없는 경제적, 정치적 그리고 사회적인 혜택이 뒤따르고 있다는 사실을 부정할 수 없다. 미국인중에서 약 3,000 만명 즉 여덟사람중에서 한사람은 영어 아닌 다른 언어를 쓰고 있고, 수백의 사립학교가 다른 외국어를 하루에 몇시간씩 가르치고 있는 실정이다. 미국에서 작가들이 언어학적 혹은 문학적인 다원론의 한 면이나 다른 면을 찬성하지만 국가가 얼마나 많은 언어를 사용하는 것이 옳느냐에 관하여는 관심이 없지 않으며 미국에서 어떤 외국어들이 사용되고 있는가에 대한 정보를 제공하려고 한다. 즉 말하자면 어떤 언어가 사라져가고 있으며 어떤 언어가 더 보급되고 있으며 여러가지 환경속에서 언어의 사용과 불사용에서 어떤 문제가 제기되고 있는가를 밝히려고 시도한다.

1976년에 미국 인구국이 미국내의 소수언어의 조사를 실시했다. 1978년에는 교육통계

국이 소수언어 집단의 수와 그 분포의 유익한 실정을 밝혔다. 모든 주에서 상당한 소수언어 인구를 가지고 있다. 그 중에서 가장 큰 인구를 가진 언어는 스페인어를 사용하는 인구이며 약 일천육십만의 사람들이 사용하고 있으며 주로 California, Arizona, Colorado, New Mexico, Texas 주 등에서 거주하고 있으며, 다음의 언어들은 French, German, Italian, Greek, Portuguese, Chinese, Filipino, Japanese 그리고 Korean 등이다. 식민지시대 이래로 미국인들과 외국 관찰자들, 특히 영국 출신의 영어사용자들은 신세계에서 사용되는 영어의 특징에 대하여 논평했고, 미국영어를 영국영어와 비교했다. "Americanism"의 연구는 John Witherspoon 이 시작 했으며 그 낱말을 조어하였다. 미국영어 탓으로 돌려야 하는 일반적인 자질은 200년동안 현저하게 비슷했으며 이 사실은 그 언어의 주된 특징이 일찍 결정되고 유지되었으며 혹은 적어도 그 언어에 관한 신화가 일찍 수립된 것이었다. 관찰자들은 영어에 있어서의 지리적 그리고 사회적 변화가 영국에서 보다는 미국에서가 훨씬 덜하다고 말하고 있다. 신세계에서는 정착과 의사소통의 상태가 급속히 방언의 단순화를 인도했으며 이 사실이 영국과 같은 종류의 많은 차이가 있는 지역 혹은 사회적인 방언을 남지 않게 했다. John Pickering 는 미국에는 방언의 획일화 현상이 있다고 말했다. 왜냐하면 미국에서 사람들이 다른 곳으로 이동하는 경우가 영국에서 보다 많았기 때문이다. 미국인들은 영국인들 보다 언어에 새 낱말을 조어하는 능력이 강한 경향을 가지고 있다. Americanism 는 여러 가지 근원을 가지고 있다. 영국에서는 이미 상실되었으나 미국에서 아직 보호되고 있는 고어들이다. 그리고 영국에는 없는 많은 문체와 환경에 대한 반응이다. 이것들은 미국인디언이나 다른 민족에서부터 차용했거나 혹은 단어 형성 과정에서 창조된 것이다. 다른것은 영국에서 독립된 이래로 2세기 동안에 기술의 독자적인 발전을 대표하며 또한 미국의 정치체도와 관련해서 발전된 제도와 관례에 관계된 것이다. Americanism 의 많은 근원에도 불구하고 관찰자들은 되풀이 해서 영국에서 보다는 미국에서 언어의 혁신이 있었다고 말하고 있다.

이런 특징들은 칭찬받거나 혹은 비난받기도 한다. 예를 들면 언어 혁신은 타락으로 간주되기도 하고 창조의 예로 인정하기도 한다. 방언의 단순화는 민주적으로 생각될 수도 있고, 혹은 활력의 상실로 받아들여 지기도 한다. Americanism 은 바람직하지 않은 것이며 Americanism 에 대한 이 믿음이 영어 쇠퇴의 일반적인 사회의 특별한 경우라고 생각될 수도 있다. 미국영어의 관찰자들은 발음제도에 있어서 미국의 지역적 및 신화적 방언의 차이점은 증가하고 있으며 방언의 다양화는 매스미디어에 의한 침투에 직면하고 있고, 사회적 집단 사이의 긴밀한 접촉을 하고 있음에도 불구하고 방언의 변화는 증가하고 있다. 미국영어의 혁신적인 경향은 낱말에 있어서나 구문에 있어서도 증가하고 있다. 그러나 미국밖에서의 창조적인 추세가 나타나고 있다. 미국에서 사용하는 영어이외의 많은 언어를 분석하고 이것이

문화의 다양성을 이루고 있는 실정을 파악하는 것이 대단히 중요한 일이 아닐 수 없다.

(二) 본 론

1. 미국영어

미국의 주된 언어는 영어이고, 17세기와 18세기에 영국에서 미국으로 이식되어서 식민지와 새 국가의 역사에 의하여 형성되고, 세계의 다른 지역에서 사용되는 영어와 다른 언어와의 접촉에 의하여 어느 정도의 영향을 받았다. 미국인들은 그들의 언어를 영어라고 부르는데 대체로 만족하고 있으나 그들이 다른 영어와 구별할 때는 미국영어라고 부른다. 미국인들은 미국영어를 *American* 이라고 부르기를 시도했으나 성공하지 못 하였으며 다만 독일의 대학에서만 *American* 이라고 부르고 있는 실정이다. 미국인들이 언어에 대하여 관심이 없는 것은 결코 아니다. 독립의 초기부터 정치지도자, 학자, 언론인, 그리고 작가들은 미국영어의 질, 영국 영어와 미국영어의 차이점, 미국내에서의 미국영어와 다른 언어와의 관계, 세계에서의 영어의 역할등을 논의했다. 신세계로 이식되었을 때의 영어는 깊은 방언의 차이를 가진 언어이었고, *Ireland, Scotland, Wales* 그리고 *Cornwall* 에서 사용되고 있는 *Celt* 말과 *England* 에서 사용되는 *Danish* 와 불어의 영향을 받고 있었다. 그 후에 미국식민지의 영어는 방언의 단순화와 동질화를 겪었다. 미국영어에는 영국영어와 같은 고도로 다양한 지역 및 계급방언은 존재하지 아니했다. 그럼에도 불구하고 방언의 변화가 일어났고, 원래의 영국방언의 차이, 다양한 식민지의 패턴과 인구의 이동과 새로운 지리적 및 사회적 결정요소에 의하여 방언이 발전되었다.

미국의 헌법은 국어선택의 조항을 포함하고 있지 않다. 건국 초기의 지도자들은 하나의 언어를 공용어 혹은 국어로 증명하는 방법을 택하지 않았다. 식민지와 독립시대의 유산은 다양한 언어에 대한 관용과 원주민들 사이에서 사용되는 특정한 언어 선정의 부재와 이민들에 의하여 성취된 언어 규범을 포함하고 있다. *John Adams* 는 영어를 규제하고 표준화시킬 학술원의 설립을 제의하였으나 성공하지 못했다. *Noah Webster* 의 미국영어에 관한 저서가 미국이 건국된 첫 반세기 동안 국민들 사이에서 국어의 목표를 유지함을 도왔다. 미국에서의 언어유산은 국어의 공적인 선택과 철자, 발음, 어휘와 문법에 관련되는 언어사항을 규제할 국가기관 설립의 거절이었다. 그러나 미국 국민들은 압도적으로 영어가 그들의 국어이며 영어를 읽고 쓰는 습치는 물론 철자, 발음, 낱말선택, 그리고 어법에서의 정확성이 모든 미국국민들에게는 바람직한 목표이었다. 그러나 많은 언어와 여러가지 중

류의 영어가 미국내에서 유지 발전되어 왔으며 그들을 제거할 연방정부의 법률을 제정하지 못했다. 이와 반대로 연방정부는 수십년 동안 외국어교육을 국고보조하고 있다. 이런 모순은 현재는 물론 과거에도 존재했으며 두 개의 국어교육, 언어와 문화의 다양성, 그리고 영어를 가르치고 쓰는 기초적인 요구등이 다른 방향으로 미국내의 영어의 미래를 인도하게 될 것이다.

언어의 다양성은 식민지 시대와 건국 초기에는 이상한 것은 아니었다. 고전언어와 현대언어는 사회적 및 정치적인 생활에 중요한 역할을 했다. 여러 나라의 이민들은 종교적, 교육적 및 경제적인 제도속에서 그들의 모국어를 유지했다. 언론계, 교육계 및 사회는 언어의 다양성을 지지했다. 많은 언어의 사용이 장려되었고, 지도자들은 그들의 실용적 및 상징적인 목적을 위하여 많은 언어를 존중했다. 두 개의 국어사용의 전통이 공립과 사립학교, 신문, 종교적 및 사회적 제도속에 존재했다. 19세기 말과 20세기 초에 처음으로 법적, 사회적 및 정치적인 힘이 영어이외의 다른 언어의 사용을 강력히 반대했다. 이때 최초로 일개 국어로 사용되는 영어의 전통이 몇몇 주에서만 확립되었다. 1920년대에는 특히 독일어 교육과 그 사용이 제한 되었다. 이런 제한은 물론 전쟁의 결과로 이루어진 것이다. 그러나 1960년대 이래로 광범위하게 미국내의 소수인종 집단의 언어와 문화의 필요성이 강조되고 교육, 법, 직장에서의 두 개 국어주의의 중요성이 지적되었다. 미국내에서 두 개 국어사용의 전통을 활성화하려는 노력이 국민단합에서의 언어 획일성의 역사적 및 현실적인 역할과 미국의 언어 전통에서의 영어의 위치에 관한 많은 문제점을 제기했다. 1960년대 부터 언어적으로 분리된 국가의 가능성의 문제가 자주 토론되었다. 언어의 미래 문제가 통일된 국가의 상징이며 수단으로서 역사를 통하여 자주 논의되었으나 언어자체가 토론의 중심 문제가 된 것이 아니고, 정치적, 사회적 및 경제적인 목적으로 논쟁되었다.

식민지 시대는 라틴어, 그리스어, 히브리어는 엘리트의식, 지적인 추구 및 정신적인 교양의 언어이었다. 가장 오랫동안 계속되고 광범위하게 퍼진 진설은 1974년에 독일어가 거의 미국의 국어가 될 뻔했다는 것이다. 말하자면 43대 41로 미국의 법을 독일어로 공포한다는 법이 미국하원에서 부결되었다. 미국에서 영어에 대한 관념적인 집착은 하나의 완전한 연방과 창조적인 협속에서의 다양한 민족의 결합이라는 이상에 의하여 지지되어 왔다. 개인집단과 정부는 같은 언어를 사용하는 것이 다른 행동 경향 즉 도덕, 애국심, 그리고 논리적인 사고등의 획일화를 보증한다는 아이디어를 역사를 통하여 국민들이 증진시켰다. 가족과 종교가 이민집단의 모국어 사용을 지지한 기본적인 단체이었다. 교회가 젊은 사람들이 종교의식에서 영어사용을 주장하게 되자 종교 지도자들은 그들의 문화와 언어를 유지하는 다른 수단을 추구했다. 학교와 신문들이 이런 봉사업을 맡게 되었다. 하와이 주에 있는 한국인 교회는 노인신자에게 한국어로 예배를 보며 젊은 이세, 삼세들을 위하여 영어로 예배

를 보는 실정을 저자가 하와이에서 경험했다.

19세기 중반에 교육자들은 교육을 모든 미국 국민들이 받을 수 있도록 하는 일반 교육제도를 요구했다. 정치인들과 교육자들은 학생을 모집하는 필요성과 의무적인 출석과 공동교육의 장점을 부모들에게 계몽하려고 노력했다. 이민의 자녀들을 학교에 수용하여 교육시킬 필요성을 모두 인식하고 있었다. 특히 공립학교는 영어 아닌 다른 언어로 수업하는 사립학교에서 학생들을 공립학교로 이끌려고 애썼다. 20세기 초에 교육자와 정치인들은 영어교육 프로그램에 성인들을 포함시켰다. 야간학교는 영어를 읽고 쓰는 능력과 말하는 지식을 배울 기회를 성인들에게 주었다. 이민 인구사이에 영어를 보급하는 또 하나의 방법은 학교가 미국화의 유일한 기관이 될 수 없다는 인식이었다. 다른 언어 사이에서의 영어의 위치와 사용되어야 할 영어의 형태는 미국내에서의 사회적 및 경제적인 요인에 의하여 형성되었다. 법의 집행없이 제도와 개인이 번갈아서 영어 아닌 다른 언어의 사용을 허가하고, 제한하며 또 증진시켰다. 자기 자신의 집단 밖의 더 넓은 사회와의 접근은 끊임없이 영어의 지식에 의존되어 왔고, 그 사회에서의 출세는 표준 미국영어의 사용과 그것의 유창함을 요구했다. 미국언어 유산의 주제는 다른 언어에 대한 법적인 관용, 영어사용 능력에 주어지는 합의에 의하여 성립된 높은 가치, 하나의 사회적 및 경제적인 수단과 표시로서의 표준 미국영어의 일반적인 인정등이다. 그러나 최근에 미국에 밀어닥친 이민의 물결은 다시한번 영어외의 외국어 사용의 불가피함을 초래하고 있다. 1985년 7월 8일자의 Time 지의 이민특집에 의하면 뉴욕에 많은 이민들의 접포가 있고 미국의 고등학교에서는 아직 영어외의 언어가 사용되고 있음을 보여주고 있다.

¹⁾The new immigrants are an insistent presence. A single cluster of 14 brown brick stores in New York City harbors a Korean beauty parlor, a Chinese hardware store, a South Asian spice shop, a Chinese watch store and a Korean barber. At a high school on Chicago's Far North Side, algebra classes are conducted not only in English but in Spanish, Cantonese, Vietnamese and Assyrian. Along Boisa Avenue in Santa Ana, Calif, virtually every sign for more than a mile is in Vietnamese: Vietnamese supermakets, book-stoes, pharmacies that deal in rare herbs. Ten years ago, nothing was there but warehouses and strawberry fields.

1) Lance Morrow; Time, 1985년 7월 8일, Tokyo, p.16.

2. 미국영어와 다른 영어

세계에서 사용되고 있는 다섯개의 중요한 언어는 영어, 중국어, 힌두어, 러시아어 그리고 스페인어이다. 이 중에서 영어만이 세계어의 위치를 가지고 있다. 세계어라는 것은 여러 가지 형태와 기능에 있어서 다양한 문화와 언어배경을 가진 국민들 사이에서 쉬운 의사소통을 위하여 인구의 많은 부분에 의하여 사용된다. 1880년 이래로 세계어 혹은 국제어를 개발하려는 시도가 여러번 이루어졌다. 몇개의 자연어가 의식, 외교, 문학 혹은 의복에서 광범위한 역할을 획득했으나 모두 지난 2세기 동안에 완전히 상황이 변경되었다. 말하자면 라틴어는 의식과 전문직을 위하여 사용되었으나 프랑스어는 외교와 의복의 언어로 오랫동안 사용되었으며 산스크리트어는 남아시아에서 의식, 종교 및 문학용어로 지배적으로 사용되었다.

영어는 16세기에는 중요하지 않은 언어이었으나 서서히 결정적으로 국제어로서 다른 중요한 언어보다 우세하게 되었다. 그러나 이런 발전과 확장의 주된 이유는 기본적으로 언어학적인 것이 아니고, 정치적, 사회적 그리고 기술적인 것이었다. 언어학적으로 말하든 혹은 한 언어의 의사소통의 잠재적인 힘을 생각할 때 어떤 언어도 국제어가 될 잠재력을 보유하고 있다고 생각할 수 있다. 영어가 국제어가 된 많은 이유가 있다고 볼 수 있다. 첫째의 이유는 식민지화이었다. 아세아와 아프리카 대부분의 나라가 영어를 사용하는 영국의 식민지가 되었다. 영어를 매체로 하는 교육의 도입이 식민지에서 엘리트 원주민을 낳게하고 그들이 영어와 서방식 교육의 모델의 지지자가 된 결과를 초래했다. 식민지의 지배자 언어로서의 영어의 보급은 영어가 받아들여지고 식민지 주민에 의하여 요구되는 긍정적인 면의 빛을 잃게 할 필요는 없었다. 영어의 긍정적인 면은 여러 가지 형태에 있어서 깊고 풍부한 문학적인 전통, 과학과 기술의 언어로서의 광범위한 사용, 많은 문화와 언어로부터 좋은 것을 흡수한 이미 증명된 능력등을 포함하고 있다.

우리가 국제어로서 영어를 말할 때 우리는 추상적인 개념을 말하고 있다. 예를 들면 세계에는 많은 영어의 종류가 있다. 즉 미국영어, 영국영어, 오스트레일리아 영어, 캐나다 영어, 인도영어, 자메이카 영어등이 있다. 이 언어사회를 실질적인 국제적인 관점에서 세계영어의 역할과 기능을 알기 위하여 세가지 집단으로 나눌 수 있다. 첫째 집단은 영어를 최초의 언어 즉 모국어로 사용하는 국민들인 미국인, 영국인, 오스트레일리아인 그리고 캐나다인들을 포함하고 있다. 둘째는 영어를 제 2의 언어로 사용하는 집단이며 아세아, 아프리카에 있는 여러 나라 국민들이 이에 포함되며 이 나라들은 영어를 외국어로 사용하는 국민들과 구별되어야 한다. 인도에서는 힌두어와 함께 영어가 공식어로 사용되고 있다. 셋째는 영어를 외국어로 사용하는 한국 및 일본국민들이 있다. 현재 세계에 산재하는 영어가 미국영어의

영향을 직접 혹은 간접으로 받고 있는 실정이다.

3. 미국영어의 버라이어티

미국영어에 많은 버라이어티가 있다는 것은 분명하며 여러 지역에서 사용되는 미국영어의 뚜렷한 버라이어티가 이제는 큰 관심사가 되었다. 그리고 언어의 다양성의 사회적인 관련성이 상당한 논평의 대상이 되고 있다. 미국영어의 버라이어티의 관심이 미국영어를 연구하는 학자들과 전문가가 아닌 일반 사람들에게까지 미치고 있다. 미국영어의 버라이어티에서의 구분은 언어 조직의 여러 가지 점에서 인정될 수 있다. 첫째는 어휘에서 차이가 있고, 둘째는 발음과 음운이 다르고, 셋째로 구문의 차이점이 있으며 넷째는 언어 사용에서 다른 점을 발견할 수 있다. 역사적으로 볼 때 미국영어에서의 변화의 재료를 수집하는 오래 계속된 전통이 있다. 초기의 재료수집은 어휘에 있어서의 영국영어와 미국영어의 차이점을 연구하는 것이었다. 그리고 그 후에는 미국영어 자체 안에서의 버라이어티에 대한 관심이 증대되었다. 미국영어의 정착방식에 관련해서 지리적인 분포의 재료의 연구가 현저하게 진행되었다. 1889년에 미국의 방언연구를 위하여 The American Dialect Society가 설립되어서 발음, 문법, 어휘, 그리고 방언의 지리적인 분포를 연구하게 되었다. 1928년에는 The Linguistic Atlas of the United States and Canada의 제작의 대규모 사업이 착수되었다. 이 사업의 목적은 현존하는 방언패턴의 정착의 역사를 추적하여 구어영어와 문어영어 사이의 사회적인 레벨에 근거를 둔 차이점을 연구하는 것이었다. 미국영어에서 지리적으로 관련된 언어변화에 가장 많은 관심이 집중 되었으며 지리적인 위치와 관련된 미국영어의 버라이어티의 상관 관계는 오늘날의 지리적인 변화의 패턴에 이어지는 역사적인 패턴의 반영이라고 생각할 수 있다. 어떤 경우에는 지역적인 변화는 초기 개척자들의 이주가 언어속에 반영되고 있는 정착역사의 다른 패턴으로 추적될 수 있다. 원천적인 차이점의 약간은 개척자들의 영국에서의 출신지의 차이점을 반영하고 있다. 미국안에서의 인구의 이동 패턴도 역사적 및 지역적인 다양성에 반영되고 있다. 교통의 장애는 일반적으로 현대의 기술로 심각한 불리한 조건으로 간주되고 있지는 않지만, 강, 산맥, 그리고 다른 자연적인 경계선은 과거에는 언어 보급을 방해하였으며 그것이 한 지역에서 다른 지역으로의 언어형태의 유포를 위한 기동성을 제한했기 때문이다. 미국영어에서의 차이점의 지리적인 분포는 지도상으로 특유한 언어재료를 구분함으로써 추구할 수 있으며 지도상에 언어특징을 달리 하는 두 지역을 구별하는 언어 지도상의 등어선을 긋는 것은 가능한 일이다. 중요한 지역은 비슷한 방법으로 등어선을 근거로 하여서 정의될 수 있다. 그런 지도는 아마 유익하지만 어떤 제한이 필요하다. 등어선을 주의깊게 관찰하면 등어선의 지역이 정확하게 일치하지

않는 경우도 있을 수 있다. 어느 등어선이 언어의 버라이어티를 결정하는 데 있어서 중요한가를 판단할 때 독단적인 결정을 하는 수 있다. 언어의 버라이어티의 차이점은 질적인 경우보다 양적인 경우가 많다. 두 개 혹은 더 많은 버라이어티는 하나의 독특한 특징을 함께 가지는 수도 있으며 때로는 한 버라이어티에서의 상관된 범위가 다른 버라이어티에서 더 큰 경우도 있다.

우리가 지역적인 버라이어티를 검토할 때 그것이 오랜시간 동안 지리적인 공간을 통하여 언어변화가 보급된 결과일 수도 있다. 유추하여 생각하면 이런 현상은 물웅덩이에 떨어진 조약돌과 같은 것이다. 하나의 특정한 변화가 시간과 공간 사이에서 하나의 주어진 시간에 일어나면 그것이 그 지점에서 계속적인 파문으로 퍼져나가는 것이다. 언어학적인 요소의 가장 집중된 존재는 그것이 처음 소개된 지역이 될 것이며 그 확산의 외적인 지역은 덜 집중적이라는 입증의 나타날 것이다. 그 이유는 그 언어변화가 후에 다시 처음 소개된 지역으로 되돌아오기 때문이다. 그 외적 경계선은 정적이 아니고 동적인 성질을 가지고 있으며 지리적으로 관련된 경계선의 결정은 절대적이라기 보다는 오히려 상대적으로 만드는 변화를 항상 겪고 있는 것이다.

Dennis R. Preston 는 "Varieties of American English " 2' 라는 책의 소개란에서 언어의 버라이어티의 중요한 구성요소를 다음과 같이 열거하고 있다. 외국인으로서 미국영어를 학습하는 모든 사람들은 이에 특별한 관심을 가져야 할 것이며 미국영어 교재의 선택에 있어서도 이런 구성요소를 고려하지 않을 수 없을 것이다.

The Categories of Language Variation :

- | | |
|----------------------|------------------------------------|
| A . Speaker | 9 . Historical-attitudinal complex |
| 1 . Age | B . Interaction |
| 2 . Sex | 10 . Domain |
| 3 . Race - ethnicity | 11 . Topic |
| 4 . Class | 12 . Tone |
| 5 . Nati veness | 13 . Distance |
| 6 . Specialization | 14 . Emotional state |
| 7 . Role | 15 . Power - status |
| 8 . Area | 16 . Situation |

2) Dennis R. Preston : Varieties of American English (Educational and Cultural Affairs, International Communication Agency, Washington D. C. 1979) p.1.

- | | |
|----------------------|--------------------------------|
| 17 . Purposes | 31 . Genre |
| 18 . Network | 32 . Sound system |
| 19 . Others | 33 . Morpho - syntactic system |
| C . Code | 34 . Semantic system |
| 20 . Autonomy | 35 . Discourse system |
| 21 . Vitality | D . Realization |
| 22 . Historicity | 36 . Voice |
| 23 . Standardization | 37 . Body |
| 24 . Source | 38 . Mode |
| 25 . Currency | 39 . Channel |
| 26 . Duration | 40 . Delivery |
| 27 . Frequency | |
| 28 . Value | |
| 29 . Magic | |
| 30 . Taboo | |

4 . 미국 흑인영어

미국 흑인들의 미국에서의 생활경험은 다른 이민들의 그것과는 상당히 다른 것이다. 따라서 흑인들이 사용하는 영어도 역시 다른 것은 당연한 일이다. 노예해방 선언이 있기까지는 거의 모든 흑인들이 노예이었다는 사실이다. 흑인들의 노예시절과 해방이후의 긴 세월동안의 언어소통의 패턴은 다른 미국인들과의 사회적인 거리를 반영하고 있다. 그래서 최근의 Pennsylvania 대학 언어학자들의 연구보고에 의하면 미국에서 흑인과 백인에 의하여 사용되는 언어는 점점 달라지고 있으며 극단적으로 서로 의사소통이 되지 않을 정도에 이르고 있다고 주장하고 있다. 흑인들이 아프리카말을 하지 않고 미국영어를 말하는 것은 놀랄 일이 아니지만 흑인들의 영어는 다른 지역사회의 미국인들의 영어와 다르게 되는 경향을 가진것을 부인할 수 없다. 강한 동화력이 작용하고 있기 때문에 흑인들이 의도적으로 그들의 이웃 사람들과 같은 영어를 쓰려고 애쓰고 있다, 하나의 완전한 언어의 동화력이 다른 인종의 이민들에게 작용한 것과 같이 흑인들에게도 영향을 주었다. 다른 한편으로 몇가지 역사적인 사건이 흑인영어의 더욱 달라지는 계기가 되었다. 그 중의 하나는 흑인 인구의 영어의 근거가 Pidgins 와 Creoles 의 사용이었다. 이것이 흑인영어에 엄청난 영향을 주었으며 현재 Creole of the Sea Islands 와 Black English vernacular 로써 남아있다.

또 하나의 강력한 역사적인 사건은 20세기초에 흑인들이 남동지방에서 북동 지방과 다른 지방으로 대이동을 한 사실이다. 이 대이동은 남부의 농촌지방의 영어를 북부도시로 옮기는 역할을 했으며 거기에서는 전혀 다른 영어가 사용되고 있었다. 남부와 북부의 영어의 특징이 함께 공존하게 되고 백인과 흑인영어의 분리가 명백하게 나타나게 되었다. 이러한 언어사회의 발전은 한편으로 언어 유지에 이바지하는 환경을 창조하는 일련의 요인과 다른 한편으로는 독특한 방언의 발전의 결과이었다. 이 기간동안에 이주한 흑인들은 New York, Chicago, Detroit 그리고 Philadelphia 의 빈민지역에 정착하게 되고 거기에서는 심각한 주택난을 겪고 있었으며 흑인들은 백인들이 살고 있는 곳에 들어갔으며 공원, 운동장 등을 짐겨하여 백인거주지를 흑인거주지로 바꾸어 놓았다. 흑인거주지가 점차로 확장됨에 따라서 백인들은 합법적으로 백인거주지를 지정하여 흑인의 침입을 막았다. 그래서 명백한 지리적인 구역이 오락, 종교, 그리고 교육에 있어서의 뚜렷한 경계에 의하여 보강되었다. 도시안에서의 다른 인종사이의 교류가 어느 정도 제한되는 것은 당연한 일이며 흑인들의 한정된 사회환경이 남부지방에서 가지고 온 흑인영어의 특징을 유지하는데 도움을 주었으며 도시생활에 특이한 언어특색의 발전을 증진시키는 결과를 초래했다. 주류를 이루고 있는 백인들과의 지속적인 사회적 및 문화적 접촉의 부재는 흑인영어가 백인영어의 영향에서 상대적으로 벗어나게 했다. 흑인들의 남부지방에서 북부지방으로의 이주가 끝날 무렵에는 흑인들의 영어가 남부지방의 영어와는 상당히 변화하고 있었다.

흑인영어 변화에 기여한 요인은 흑인연예인들이 대중오락에 많이 참여한 까닭이다. 대도시에서 흑인들이 백인청중들에게 부루스와 재즈를 연주했을 뿐만 아니라 소도시에서도 순회공연을 했다. 대중오락에 관련된 흑인연예인들이 북부와 남부지방에 거주하는 흑인들을 연결시키는 광범위한 교류망을 발전시켰다. 그 결과로 음악, 의상 그리고 언어에 있어서의 새로운 혁신이 급속히 흑인인구 사이에 보급되고 많은 분야에서 활동하는 흑인 연예인들, 대리인들과 그들의 후원자들 사이의 끊임없는 접촉이 어떤 경우에 있어서의 흑인들의 어휘와 이야기하는 형태의 동질성을 촉진시켰다. 매스미디어도 흑인영어의 스타일을 더 많은 백인들에게 알리는 데 도움을 주었다. 이렇게 해서 백인들과 항상 관계를 가지는 흑인들의 영어의 문장구조와 스타일이 어느정도의 동질성을 가지게 되는 것은 당연한 일이었다. 연예인들의 집단에서의 의사소통과 매스미디어를 통한 이런 언어스타일의 확산은 도시에 사는 흑인들에 의하여 사용되는 언어스타일에 동질화의 영향을 주었다. 또 하나의 동질화의 요인은 북부도시 사회에서의 남부에 있는 흑인들의 고향도시와의 유대관계의 계속성이었다. 흑인들은 북부도시에서도 특정한 남부주에서 이주한 흑인들의 지역사회를 발전시켰다. 예를 들면 1970년에 있어서도 Philadelphia 에 사는 흑인들이

South Carolina 에 사는 흑인들과 강한 유대관계를 계속해서 유지하고 있었다.

알맞게도 그 지역사회 밖에서의 상호작용에 특유한 언어사용이 널리 보급된 기대가 지역사회 안에서 그 기대유지의 증진을 도왔다. 백인들을 위하여 주로 이루어진 언어행위의 널리 안정된 국면에 부가하여 흑인사회에서만 오로지 사용되는 특이한 언어 스타일이 있었다. 그러나 흑인사회에 의하여 유지되었던 표현이 풍부한 언어의 많은 국면은 대중오락을 위하여서는 과시되지 않았다. 이러한 언어사용은 확실히 덜 특이한 것이었으나 그 언어가 흑인사회에서 전달되고 평가되는 방식을 밝히는 데 의미가 있다고 생각된다. 흑인사회의 다양성, 연령, 성, 그리고 사회적 지위관계를 가진 구성원을 통한 매일의 접촉으로 인한 상호관계는 연예계에서 이루어지는 일정한 양식에 맞춘 언어에 좌우되지 않는다. 가족과 친구들 사이에서의 평범한 친교와 교재는 전체로서 지역사회의 사회적인 구조를 유지하는 데 필요하기 때문에 대단히 중요하다.

Dillard (1972)는 "Black English : It's History and Usage in the United States"에서 흑인영어의 조직을 상세하게 논술하고 많은 관심을 모았으며 Labov (1968)는 그의 연구논문은 "Vernacular of Blacks"가 특유한 규칙을 가지고 있으며 일반적으로 오해를 받고 있는 바와같이 그 어법이 잘못된 것이 아니라고 주장하고 있다. Labov는 흑인영어는 표준 미국영어의 문법안에 있는 하나의 하부체계로 간주된다고 강조하고 있다. 그래서 흑인영어는 하나의 규칙이 지배하는 언어학적인 체계로 인정을 받고 있다. 그럼에도 불구하고 흑인영어의 일부는 백인들에게 잘 이해되지 않는 경우가 많으나 흑인영어는 미국영어의 한 가지 파생언어로 그 특징과 패턴은 표준 미국영어와 유사하다는 것을 부인할 수는 없다.

흑인영어의 발음의 특징은 여러 가지가 있다. 말하자면 **the, that, those, there** 그리고 **they**의 낱말의 시작에서의 **th** 음을 항상 **d** 음을 사용하여 **duh, dat, dose, dere** 그리고 **dey**로 발음하며 모음 뒤에서는 **r** 음을 떨어뜨리는 것이 뚜렷하여 **ever**를 **evvah**로, **remember**를 **remembah**로 발음한다. **r** 음을 떨어뜨리는 특징은 흑인영어의 남부지방의 특색을 반영하는 것이다. 또한 **--st, --sk**, 그리고 **--nd**와 같은 연속 자음의 마지막 음을 간단하게 하는 경우와 약하게 하는 경우가 있다. 예를 들면 **last**는 'las'를, **desk**는 'des' 그리고 **hand**는 'han'으로 발음한다. 연속자음의 끝자의 발음의 약화는 단어에 표준 미국영어와 다르게 흑인영어의 복수형이 형성되는 경우가 있다. **--st, --sk**, 그리고 **--sp**와 같은 연속자음으로 끝나는 명사는 끝 자음을 잃게 될 것이고, 복수형을 마치 **--s**로 끝나는 단수형처럼 만들것이다. 그러므로 치찰음으로 끝나는 명사는 **glass (glasses)**에 있어서와 같이 **es**로 철자되는 여분의 음절을 가지게 된다. 예를 들면 많은 흑인들은 **des(k)**의 복수를 **desses** 이라고 발음한다. 복수형의 임의성은 흑인영어의 한 가지 문법적인 특징

이며 또 하나의 특징은 과거시제의 임의성이다. 흑인들은 현재와 과거시제에 대하여 똑같은 동사형을 사용하는 경향을 나타내고 있다. 말하자면 마지막 연속자음의 약화로 말미암아 발음에서 마지막 **d** 혹은 **t** 음이 떨어짐으로 한 동사의 형이 현재인지 혹은 과거인지 결정할 수 없게 된다. 흑인들은 동사에 있어서의 3인칭 단수형을 표시하는 경우에 **s** 혹은 **es** 을 생략한다. 표준 미국영어에서 **He walks.** 라고 해야할 때 **He walk.** 이라고 사용하는 것이다. 이것은 단순히 연속자음의 약화가 아니고, 모음 뒤에서의 끝자는 언제나 생략하는 것이며 흑인들은 **have** 와 **do** 의 경우에서도 3인칭 단수의 문장에서 **have** 와 **do** 를 그대로 사용하고 있는 실정이다. 가장 자주 논의되는 흑인영어의 문법적인 특색은 **be** 동사의 사용이다. 표준 미국영어와는 다르게 사용되고 있다. 즉 말하자면 연사를 생략하는 것이다. 예를 들면 **He busy. He not in now. He playing right now.** 등의 문장을 흑인들은 사용하고 있다. 부정형의 문장에서도 특이한 경향을 나타내고 있다. 표준 미국영어에서는 한 절에서 대체로 하나의 부정을 요구하지만 흑인영어는 절 혹은 문장속에서 반복되는 부정을 계속하는 복합 부정을 사용하는 것이다. 표준 영어에서 "I didn't see anything like that anywhere." 라는 경우에 흑인영어에서 이렇게 말한다. "I ain't see nothin' like dat no place." Washington Post Service의 Juan Williams 는 백인과 흑인의 말이 차이가 있으며 사회적인 분리의 현상을 나타내고 있다고 아래와 같이 말하고 있다.

WASHINGTON—English spoken by blacks and whites in the United States is becoming increasingly different, making misunderstandings between the races more likely and adding to the isolation of the black poor in large cities, according to a study by a University of Pennsylvania linguist.

"Our results can be seen as signals of the dangerous drift of our society toward a permanent division between black and white," said William Labov, who headed the three-year study.

Several hundred conversations among groups of blacks and whites in Philadelphia were monitored under a grant by the National Science Foundation. They provide "an independent and objective measure of this drift" in language, Labov said.

The differences have reached the point that misunderstandings now are "more common than people think, (but) we seem to forget them very soon after they happen," Labov said.

For example, he said, black Philadelphia ghetto residents use the greeting. "What they say, home?"

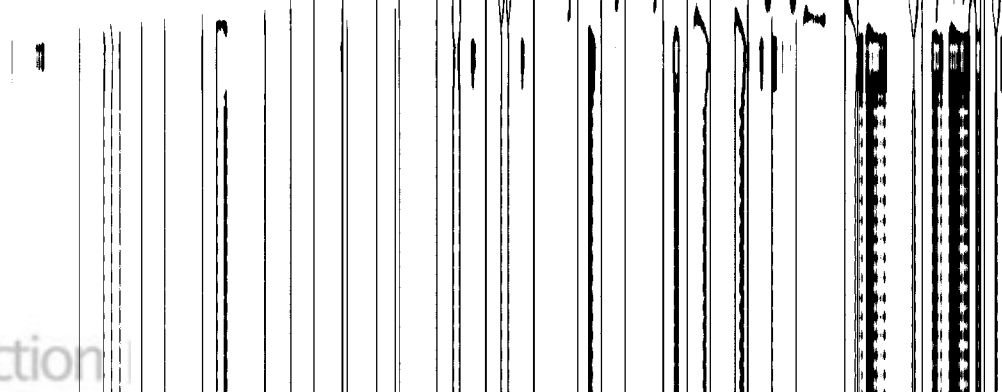
Whites, hearing the tapes of that expression, did not understand it—specifically the use of "home" to mean a longtime friend—and had to depend upon the context for its meaning, Labov said.

5. 아메리칸 인디언 언어

미국에서 사용되고 있는 언어를 논할 때 아메리칸 인디언 언어를 언급하지 않고서는 완전하다고 할 수 없다는 사실을 아무도 부인할 수 없을 것이다. 인디언 언어는 단일언어가 아니고 많은 파생언어를 가지고 있다. 현재 약 200 종류의 인디언 언어가 50 개주에 산재하고 있다는 것을 증명할 수 있다. 이런 인디언 언어들은 미국문화의 한 구성요소를 이루고 있다는 것은 말할 필요조차 없을 것이다. 이 언어들은 묘사적인 힘과 표현력에 있어서 한정되어 있지 않고 또한 그 잠재력에 있어서도 원시적이 결코 아니다. 인디언 언어의 구조적인 요소는 자연계와 그 질서에 대한 감사의 뜻을 반영하고 있다고 하여도 과언이 아니다. 미국 개척시에는 유럽 이민들은 그들의 생존의 수단으로 인디언 언어의 이해에 의존해야 할 처지에 놓여있었다. 그 증거로 많은 인디언말이 미국영어의 어휘로 사용되고 있다는 사실을 들 수 있다.

재미있는 사실은 현재에도 인디언 언어가 매우 안정된 형태로 존재하고 있으며 사용되고 학습되고 있다는 것이다. 인디언 언어는 그 사용자들에게 문화적인 단결의 우연한 상징 이상의 것을 제공하고 있다. 인디언 언어를 유창하게 사용할 수 있는 능력은 한 개인의 종족이나 지역사회에서의 그의 확고한 지위를 얻게 하는 것은 마치 인디언이 영어를 잘 구사할 수 있는 능력을 가질 때 인디언 사회밖에서도 중요한 지위를 갖는 데 도움이 되는 경우와 유사하다고 할 수 있다. 인디언 언어의 유지와 부활에 대한 특별한 관심을 그 전통속에서 내포되어 있는 다양성을 이해할 수 있다면 쉽게 알 수 있다. 언어관계의 정확한 분류의 발전을 통하여 인디언 언어사이의 역사적인 관련성이 결정될 수 있다고 생각된다. 예를 들면 J. W. Powell는 인디언 언어에 관심을 가진 선교사, 군인 기타 많은 사람들이 보고한 어휘에 근거를 둔 Mexico 북부지방에 있는 58개의 다른 인디언어족의 존재를 확인했으며 그후에 Edward Sapir는 그의 분류에 대한 중요한 지표로서 문법적인 과정과 낱말의 구조를 사용하는 여섯개의 어족을 추가하여 Powell이 분류한 어족을 재결합하였다. Hoijer, Trager 그리고 Harben 등은 새로운 분류법을 시도하기도 했으나 분명히 다양성을 다

루는 데 있어서 다른 목적이 부선에 사용되었다 인디언 언어의 다양성은 다음 지도에서



5. 아메리칸 인디언 언어

미국에서 사용되고 있는 언어를 논할 때 아메리칸 인디언 언어를 언급하지 않고서는 완전하다고 할 수 없다는 사실을 아무도 부인할 수 없을 것이다. 인디언 언어는 단일언어가 아니고 많은 파생언어를 가지고 있다. 현재 약 200 종류의 인디언 언어가 50개주에 산재하고 있다는 것을 증명할 수 있다. 이런 인디언 언어들은 미국문화의 한 구성요소를 이루고 있다는 것은 말할 필요조차 없을 것이다. 이 언어들은 묘사적인 힘과 표현력에 있어서 한정되어 있지 않고 또한 그 잠재력에 있어서도 원시적이 결코 아니다. 인디언 언어의 구조적인 요소는 자연계와 그 질서에 대한 감사의 뜻을 반영하고 있다고 하여도 과언이 아니다. 미국 개척시에는 유럽 이민들은 그들의 생존의 수단으로 인디언 언어의 이해에 의존해야 할 처지에 놓여있었다. 그 증거로 많은 인디언말이 미국영어의 어휘로 사용되고 있다는 사실을 들 수 있다.

재미있는 사실은 현재에도 인디언 언어가 매우 안정된 형태로 존재하고 있으며 사용되고 학습되고 있다는 것이다. 인디언 언어는 그 사용자들에게 문화적인 단결의 우연한 상징 이상의 것을 제공하고 있다. 인디언 언어를 유창하게 사용할 수 있는 능력은 한 개인의 종족이나 지역사회에서의 그의 확고한 지위를 얻게 하는 것은 마치 인디언이 영어를 잘 구사할 수 있는 능력을 가질 때 인디언 사회밖에서도 중요한 지위를 갖는 데 도움이 되는 경우와 유사하다고 할 수 있다. 인디언 언어의 유지와 부활에 대한 특별한 관심을 그 전통속에서 내포되어 있는 다양성을 이해할 수 있다면 쉽게 알 수 있다. 언어관계의 정확한 분류의 발전을 통하여 인디언 언어사이의 역사적인 관련성이 결정될 수 있다고 생각된다. 예를 들면 J.W. Powell 는 인디언 언어에 관심을 가진 선교사, 군인 기타 많은 사람들이 보고한 어휘에 근거를 둔 Mexico 북부지방에 있는 58개의 다른 인디언어족의 존재를 확인했으며 그후에 Edward Sapir 는 그의 분류에 대한 중요한 지표로서 문법적인 과정과 낱말의 구조를 사용하는 여섯개의 어족을 추가하여 Powell 이 분류한 어족을 재결합 하였다. Hoijer, Trager 그리고 Harben 등은 새로운 분류법을 시도하기도 했으나 분명히 다양성을 다루는 데 있어서 다른 목적이 분석에 사용되었다. 인디언 언어의 다양성은 다음 지도속에서 표시된 어족의 위치로 알 수 있다.

William L. Leap 는 " American Language " 라는 논문속에서 중요한 미국 인디언어족을 18개로 분류하여 아래와 같이 설명하고 있다.

1) Eskimo 어족은 Greenland, Canada 그리고 Alaska 에 인접한 섬에서 사용되고 있으며 전에는 이 어족은 하나 혹은 두 개의 매우 밀접하게 관련된 언어로 구성되었다고 믿

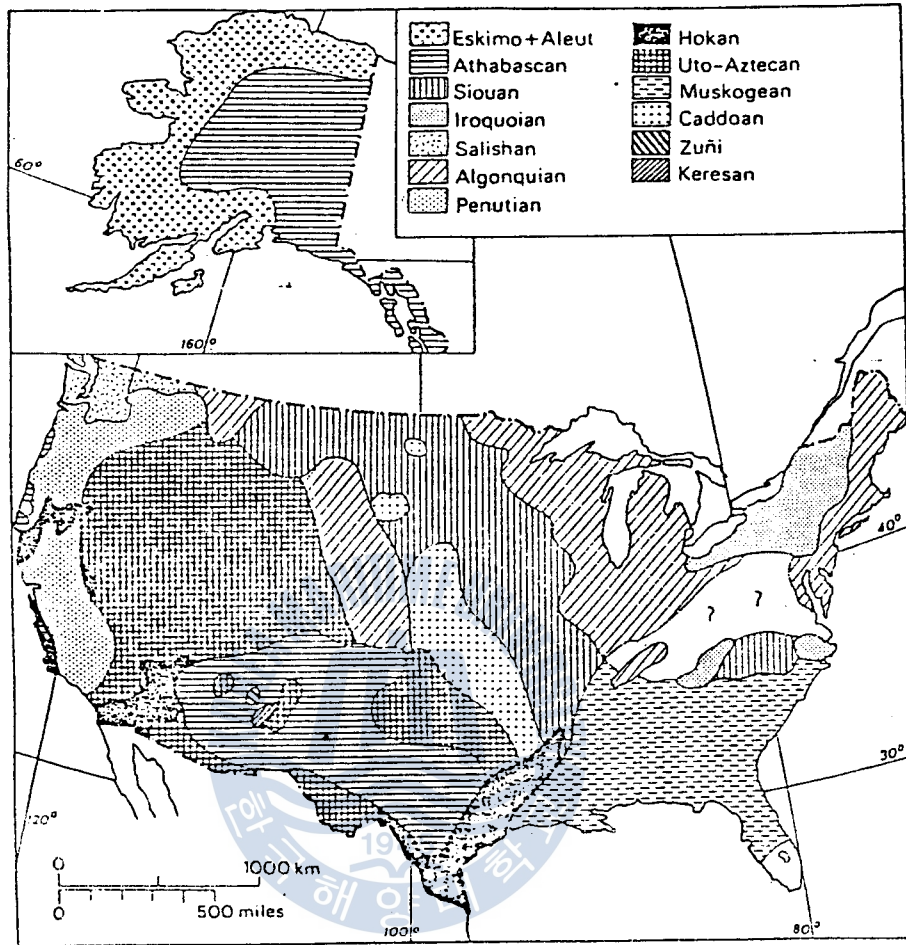


Figure 6.1. American Indian language families (adapted from the frontispiece map by Ronald F. Abler in Spencer, Jennings et al. 1977. Copyright © 1977 by Harper and Row, Publishers, Inc. Reprinted by permission of the publisher)

어지고 있었다. Alaska 안에서만도 다섯 개의 다른 Eskimo 어가 있다는 사실이 밝혀지고 있다.

2) Aleut 어족은 Aleutin 섬에서 사용되고 있으나 Aleut 어족과 Eskimo 어족은 비록 그 유사성은 가까운 역사적 접촉에 기인하는 것이지, 공통적인 언어학인 기원에 기인하는 것은 아니지만 이 두 어족은 더 큰 어족을 포함하고 있다고 믿어진다.

3) Tlingit 와 Haida 어족은 남 Alaska 의 해안과 인접한 섬과 British Columbia 의 북서쪽에서 사용되고 있다.

4) Wakashan 어족은 Vancouver 섬과 British Columbia 의 인접한 해안지방에서 사용되고 있으며 Nootka 와 Kwakiutl 어족은 이 어족과 친밀한 Canada 에 있는 한 인디언어

족의 구성원이다.

5) Athabaskan 어족에 속하는 인디언 언어들은 Alaska 와 서부 Canada 의 오지에 발견될 뿐만 아니라 미국의 Washington 주, Oregon 주와 California 북부 그리고 다른 남서주에서 사용되고 있다. 이 어족중에서 가장 널리 사용되고 있는 것은 Navajo 어이며 다른 인디언어족을 사용하는 인디언 부족을 모두 합친 수 만큼 Navajo 어를 말하는 인디언들이 많다는 설이 있을 정도이다. 이 Navajo 어는 유일하게 타자기로 만들어진 인디언어이다.

6) Salishan 어족은 British Columbia의 남부와 Puget Sound 지방에서 사용되고 있으나 또한 Washington 주의 북부, Idaho 주의 북부 그리고 Montana 주의 서부에서 사용되고 있다.

7) Penutian 어족은 주로 California 주와 Oregon 주에서 사용되고 있다.

8) Sahaptin 어족은 Warm springs 와 Umatilla 인디언 거주지에서 사용되고 있으며 약 15개의 파생된 방언을 가지고 있다.

9) Hakan 어족은 Hualapai, Havasupai, Mohave, Diegueno 와 Arizona 주, California 주 남부와 Mexico 북부에서 사용되고 있는 Yuman 어는 물론 Korak, Shasta, Pomo 그리고 Washo 어등 많은 다양한 언어로 구성되어 있다.

10) Uto-Aztecan 어족은 미국남쪽 국경선의 양쪽에서 사용되고 있다. 최근 선교사들의 Uto-Aztecan 어족의 유지에 많은 성공을 거뒀으나, 일부의 이 어족을 사용하는 인디언들이 그들의 백인들과의 접촉을 통한 문화적인 동화에 반대하여 그들 스스로 그들의 전통을 지키려 하고 있다.

11) Kiowa-Tanoan 어족은 Tiwa, Tewa 그리고 Towa 을 비롯한 남부 초원지대의 언어 중의 Kiowa 어를 포함하고 있다. 전통적으로 Tanoan 어족은 Rio Grande Pueblo 지역 사회와 관련되어 있다.

12) Zuni 어족은 New Mexico 의 서부에서 사용되고 있으며 Penutian 어족과 관계가 있다고 인정되고 있다.

13) Keresan 어족은 New Mexico 의 중심부의 일곱개의 Pueblo 사회, 즉 Acoma, Laguna, Santa Ana, Zia, San Felipe, Cochiti 그리고 Santo Domingo 에서 사용되고 있다.

14) Siouan 어족은 대초원 지대에서 사용되는 인디언언어의 큰 집단으로 구성되어 있으나, 이 어족안에서도 몇 개의 내부의 구분이 있다는 것이 인정되고 있다.

15) Caddon 어족은 원래 Louisiana 주의 남서부와 Texas 주의 동부에서 사용되었으나, Arikara어, Pawnee 어 그리고 Wichita 어의 사용자들이 대초원으로 이주하여서 거기에서 유럽사람들과 접촉하게 되었다.

16) Muskogean 어족은 미국의 남동부에서 가장 큰 어족으로 평가되고 있으며 이 어족은 일반적으로 고립어로 알려져 있다. 이 어족에는 Creek, Choctaw, Albama, Koasati,

Seminole, 그리고 Miccosukee 어 등이 포함되고 있다.

17) Iroquoian 어족은 Huron, Seneca, Cayuga, Onondaga, Oneida 그리고 Mohawk 어 등을 포함하고 있으며 오대호의 남부지방에서 사용되고 있다.

18) Algonquian 어족은 광범위한 지리적인 분포를 가지고 있으나, 미국 북동주에서 주로 사용되고 있다.

위에 열거한 어족 중에는 상당수가 고립어로 간주되고 있다. 말하자면 특정한 언어나 혹은 언어집단이 사용자들의 지리적인 경계선 밖에서는 인정할 만한 언어관계를 가지고 있지 않다는 뜻이다. 대체로 언어학자들은 이런 독립어의 사용자들은 그 지역의 주민들의 후에 임이 틀림없다고 그들은 판단하고 있다. 미국 안에서 언어학적으로 보아서 고립어로 인정되는 인디언어는 미국 남동지역의 Tunica 어, Chitimacha 어 그리고 Natchez 어, Texas 주의 Tonkawa 어와, 그리고 Karankawa 어, California 주의 Yukian 어, 그리고 Washington 주의 Chimakuan 어 등이다. 미국안에 인디언 고립어가 존재하고 있다는 것은 미국 인디언어의 관계와 그 역사의 토론에서 극단적인 시간의 양을 우리들에게 상기시켜주는 것이다. 가장 중요한 일은 인디언 언어들은 지역 인디언 사회의 문화유산의 일부라는 사실이며 매일의 생활, 개인적인 상호작용, 정책결정, 의식 등이 유럽사람과 인디언들이 접촉하기 전에는 인디언 선조들이 사용한 언어로 이루어진 것이다. 유럽사람들과 접촉한 후에도 살아남은 인디언 언어들은 이런 목적을 위하여 사용되고 있다. 둘째로는 인디언 지역사회의 언어는 문화적 전통의 표현이라는 점이다. 예를 들면 *The Coke machine did not give me my Change.* 라는 문장은 인디언 언어의 입장에서 판단하면 비문법적이다. 그 이유는 기계는 무생물이기 때문에 기계가 사람에게 거스름 돈을 주는 행동을 할 수 없다는 것이다. 미연방정부도 인디언 언어교육에 적절한 지원을 제공하고 있을 뿐만 아니라 인디언의 전통을 유지하려고 노력하고 있다. 인디언 사회 자체도 그들의 언어교육의 책임을 통감하고, 가정과 그들의 지역사회에서 언어교육에 헌신하고 있다. 우리들은 인디언들이 미국의 개척시대에 큰 공헌을 하였으며 그들의 문화가 미국문화 형성에 큰 영향을 미친 사실을 결코 무시할 수 없으며 인디언 언어도 미국사회에서 사용되고 있는 한 언어라는 사실을 중요시해야 한다.

6. 스페인어

한국일보의 미국 특파원의 최근 보도에 의하면 미국 교육계는 현재 이민 가정의 학생들에 대한 "이중 언어교육" 문제로 일대 논란이 벌어지고 있다고 한다. 말하자면 이것은 미국에 막 이민와서 모국어 밖에 모르는 학생들이 선생님이 영어로 수업하는 것을 제대로 들을 수 있을 때까지 해당 모국어로 수업을 받게 하는 제도를 시행중이라는 것이다. 그러나 문

제점이 생기기 시작했다. 왜냐하면 이중 언어교육에 필요한 교사 확보에 어려움이 있을 뿐만 아니라 돈이 너무 많이 들고 스페인어 계통의 학생들에 대한 이중 언어교육을 분석해 본 결과 영어교육의 성과가 좋지 않다는 결과가 나왔기 때문이다. 이중 언어교육의 가장 큰 혜택을 받고 있는 스페인어 계통의 학생의 경우 17세 학생의 평균 영어 해독력이 13세의 미학생 수준이라는 분석이 판명되고 있는 실정이다. 이중 언어교육의 성과가 좋지 않을 뿐만 아니라 이 교육을 실시함으로써 스페인 계통의 이민들이 공용어를 영어 외에 스페인어도 사용하고 주장하지 않을까 하고 걱정할 정도로 미국에는 스페인어를 사용하는 이민들이 많은 현실이다.

최초의 영국이민들이 미국에 도착했을 때에 현재의 Florida, Louisiana, 그리고 미국의 남서부는 스페인의 경계지라고 불려지고 있었다. 그 이유는 이 지역이 스페인이 널리 퍼진 미국지배의 북부 변경이었기 때문이다. 18세기 중엽에는 대서양 해안의 영국 식민지는 북쪽과 서쪽으로는 프랑스 그리고 남쪽과 남서쪽으로는 스페인에 의하여 가장자리를 이루는 작은 영토에 지나지 않았다. 그러나 전쟁과 영토의 매입을 통하여 영국 이민들이 프랑스와 스페인 이민들로부터 식민지의 지배권을 얻게 되었다. 이렇게 식민지의 확립이 국가로 발전하게 되고 정치적 및 경제적인 힘이 다른 이민들을 지배하게 되어서 제 2의 식민화가 이루어졌다. 북미의 영국 식민지가 미합중국과 캐나다가 되고 프랑스와 스페인의 지배를 흡수했다.

그러나 스페인의 식민지는 사라진 것이 아니고 그들의 일부는 본국으로 돌아 갔으나, 대부분은 미국에 남아서 계속해서 살았다. 그들은 그들의 문화적인 전통을 유지하는 동시에 한편으로는 지배적인 영국문화 속에 동화되어 가기도 했다. 스페인 이민들의 문화적인 유산과 산업의 전통이 미국문화에 큰 영향을 미친 것은 인정하지 않을 수 없다. 스페인 이민과 영국 시민 사이의 직접적인 접촉이 많은 상호영향을 미쳤다. 예를 들면 미국영어에 스페인어의 차입이 많다는 것으로 증명이 되고 있다. 이 차입어들은 남부와 서부의 지명 즉 지리적인 특성과 도시명, 정치 및 행정용어, 목축업, 광업 및 농업, 많은 식물 및 동물, 음식과 요리에 많이 사용되고 있다. 미국의 남서지역 영어의 독특한 맛은 남서지방의 스페인 이민들과의 접촉에서 유래된 것이다.

미국에는 현재 존재하고 있는 두 개의 스페인어를 사용하는 지역사회가 있으며 하나는 Louisiana 주와 Colorado주이고, 하나는 북부 New Mexico과 남부 Colorado에 있는 스페인 이민 정착지이다. 이것들이 식민지시대의 살아있는 근원이며 동시에 직접적인 생존물이다. 남동부지역과 남서부지역에 있는 스페인어 사용 식민지는 그들의 언어와 문화 주체성을 포기했거나 그렇지 않으면 Carribean과 Mexico에서 오는 최근의 스페인계 이민들에 의하여 완전히 압도당했다. 남서국경에 있는 주의 남쪽지역에서는 계속적 스페인 이민의 정착에는 아무런 방해도 없었다. 위에서 언급한 두 개의 스페인어 사용 사회는 스페인 본국과 영미 문화에서 거의 고립된 상태로 20세기에 이르기까지 살아왔다. 20세기가 되어서 스페인어

민의 세계의 강력한 주류가 미국으로 흘러 들어왔는데 그 년대와 수 적인 중요성을 따지면 Mexican, Puerto Rican 그리고 Cuban 이다. 이 이민들은 어느정도 옛날 스페인 식민지에 새로운 영향을 미치게 되었다. 19세기 후반에는 옛날 스페인 식민지이었던 곳에는 스페인계 이민이 줄었으나 1970년대는 미국인구에 있어서의 스페인 인구의 비중이 가장 큰 시대가 되었다. 그들은 옛날의 스페인 식민지에 정착했을 뿐만 아니라 Miami, New York, Los Angeles 와 다른 경제여건이 좋은 모든 도시에 정착하게 되었다. Cuba 사람들이 Castro가 정권을 잡게되자 미국으로 정치적인 피난처를 얻기 위하여 수십만명이 집단으로 이민오기 시작했다. 그들의 대부분은 Miami 와 Florida 주에 집중되고 있으나, 다른주에도 많이 이주했다. 그들은 집단으로 여러 가지 요인으로 새로운 환경에 적응하는데 도움을 받고 있으며 Puerto Rican 과 Mexican 처럼 그들의 발전을 꾀하는 강력한 편견에 직면하지는 않았다. 제 2차 세계대전 직후에 Puerto Rican 들이 미국본토로 이민하기 시작했으나, 엄격하게 말하면 이것은 이민이 아니었다. 그 이유는 그들은 미국시민권을 소유하고 있기 때문이다. 더 정확하게 말하면 그들은 스페인의 환경에서 영미의 환경으로 이동했다고 말할 수 있기 때문이다. 그들은 대부분 New York 에 정착했으나, 일부는 미국의 전 지역으로 흩어지게 되었다. Mexico 인들의 처지는 Puerto Rica 과 Cuba인들의 그것과는 Mexico와 미국과 국경을 접하고 있는 점에서 분명히 다르다. 20세기초의 Mexico의 정치적 불안때문에 이민에 박차를 가하게 되었다. 그들이 미국수준으로 볼 때 아무리 부정하게 농업과 공업분야에서 착취당했다고 하더라도 본국에서 보다 유리한 소득을 얻을 수 있었다는 것은 사실이다. 그러나 그들은 미국에서 정착하기를 원한 것이 아니고, 그들이 얻은 수입을 가지고 Mexico로 되돌아가기를 갈망했으나, 결국은 대부분이 미국에 정착하여 시민권을 얻게 되었다. 이들도 미국전역으로 이주했으나 Cuba인들은 주로 Miami 에, Puerto Rican 인들은 New York에, Mexico인들은 남서부의 도시에 집중되었다.

일반적으로 말해서 스페인계 이민들은 그들의 본국에서 사용되고 있는 언어제도를 가지고 있으며 각각의 스페인어를 사용하는 국민들의 국어를 스페인어의 다른 버라이어티와 구별하는 특색있는 음성학적 및 어휘의 성질을 가지고 있다. 만약 한 스페인계 이민이 경제적으로 착취당하는 사회적 계급에 소속되어 있으면 그의 스페인어는 본국의 표준 스페인어가 아닌 경우가 많다. 그러나 중류계급의 이민들은 대체로 교육받은 도시민들에 의하여 사용되는 표준 스페인어를 사용하고 있는 것이다. 모든 이민들의 방언은 공통적으로 기본적인 특색을 가지고 있으며 영어의 강력한 영향을 받고 있다. 첫째로 그 이민들은 그들이 정착한 지리적인 지역에 따라서 여러 가지 형태의 영어의 영향을 받고 있기 때문이다. Cuba인들은 처음에는 Deep South 지방의 영어에, Puerto Rica인들은 New York의 흑인영어에, Mexico인들은 남서부지방의 시골방언에 각각 접촉했다. 하나의 널리 스며드는 영어의 영

향은 오락, 뉴스매체 특히 텔레비전을 통해서 이루어졌다. 이런 매체들은 상대적으로 동질의 표준영어를 널리 보급 했으므로 그들은 스페인어 사용 이민들에 의하여 채택된 영어의 방언을 평준화하는 데 기여했다고 인정된다. 영어와 스페인어가 어디에서 어떻게 잘 습득되었는가 하는 것이 광범위하게 영어의 영향력을 결정짓는 요인이 된다고 생각할 수 있다. 성인 이민들은 이미 거의 완성된 모국어를 가지고 이민오기 때문에 결코 유창하게 영어를 습득할 수 없는 것이 상례이므로 보통 그들의 영어는 많은 차입어를 사용해서 영어의 영향력을 버리는 반면에 스페인어의 음성학적 및 형태론적인 형태에 적응하는 경향을 나타낸다. 매우 어린 아이들과 미국에서 출생한 아이들은 영어를 모국어처럼 유창하게 구사하지만 스페인어를 영어처럼 잘 말하지 못하는 결과를 가지고 온다. 그리고 그들은 지역의 스페인 이민사회의 결합력, 지배적인 문화에 융화하려는 개인의 욕망이나 혹은 스페인문화의 유산을 보존하려는 의욕에 좌우된다고 볼 수 있다. 그런 사람들의 스페인어의 능력이 아무리 발전된다고 하여도 그들의 영어의 구사력은 그들의 스페인어에 대한 영어의 더 깊은 영향을 받게되는 결과를 초래한다. 영어와 스페인어를 동시에 사용하는 이민들은 대화속에서 두 개의 언어를 사용하는 것이 편리하고 표현적이라고 생각하고 있으며 그들은 동시에 유창하게 스페인어에서 영어로, 반대로 영어에서 스페인어로 전환할 수 있다. 스페인어를 사용하는 지역사회는 그들의 가정밖에서 뿐만 아니라 교육에서도 두 개의 언어 즉 영어와 스페인어를 사용하는 경향이 점점 증가되고 있는 실정은 주목할 만한 사실이 아닐 수가 없다. 영어외에 외국어가 더욱 많이 사용되는 추세는 문화의 다양성의 심화와 국민의 단결에 큰 지장을 초래한다는 것은 명백한 사실이 아닐 수가 없다.

7. 독일어와 프랑스어

독일어와 프랑스어가 미국역사에서 중요한 역할을 한 것은 아무도 부인할 수 없다. 유럽, 프랑스, 그리고 캐나다의 독일어와 프랑스어를 사용하는 지역에서 미국으로 이민 온 사람은 표준 독일어와 프랑스어와는 본질적으로 다른 지방 방언을 주로 사용하고 있었다. 미국이민이 시작될 무렵에는 프랑스는 수 세기 동안에 걸쳐서 중앙 집권적인 국가이었으며 파리에서 사용되는 프랑스어에 근거를 둔 표준 프랑스어를 가지고 있었으며 독일어도 역사적 및 문화적인 통일을 이루고 있었고 지방 방언과의 타협을 나타내는 표준 독일어를 또한 소유하고 있었다. 독일과 프랑스 두 나라는 비슷한 사회적인 지위를 가진 표준어를 이용했으며 표준어는 정부, 종교, 교육, 그리고 지역간의 교역에 사용되었으나 지방방언은 가족, 친구, 직장 그리고 지방교육에서 사용되어서 잘 보존되고 있었다. 미국으로 이민이 시작될 때는 소수의 이민들이 표준 독일어와 프랑스어를 사용하였으나 대부분의 이민들은 지방 방언을 사용하는 실정이다.

독일이민들은 주로 Pennsylvania 주의 남쪽에 많이 집중되고 있었고, New Jersey 주, Maryland 주, Virginia 주, 그리고 North Carolina 주에 약간의 이민들이 정착하고 있었다. 그러나 모두 합쳐도 Pennsylvania 주에 거주하는 독일이민 수의 반도 되지 못했다. 프랑스의 원조가 미국건국에 필수적인 역할을 했지만 식민지 시대와 건국초에는 프랑스에서 이민 온 사람의 수는 아주 적었다. 1970년의 인구조사에 의하면 New Jersey 주에 거주하는 프랑스인의 인구는 미국전체인구의 2%에 불과했으며 19세기와 20세기에도 독일이민의 수가 프랑스이민의 수를 능가하고 있었다. 오늘날 Louisiana 주에서 사용되고 있는 프랑스어는 1755년 이후에 캐나다에서 도입된 프랑스어 "Cajun" 이거나 혹은 Carribean 섬에 살던 흑인노예에 의하여 사용된 농장 Pidgin 과 Creole French 의 후손인 "Louisiana Creole"이다. 많은 독일인 이민이 미국으로 와서 정착했으나 독일어는 이민언어의 지위상으로 올라가지는 못했으며 정치적으로 볼 때 영어에 대하여 하위를 차지하고 있었다. 독일인 개척자들이 영국 이민들의 서쪽에 위치한 처녀지를 점유하고 있었지만 정치적으로 영국의 지배를 받고 있었다. 그들은 결코 미국에서 그들의 식민지왕국을 건설하려는 의도를 갖지 않고 있었다. 독일인들은 최초의 정치적인 연속관계 때문에 심리적으로 표준 독일어 대신에 영어를 받아들일 준비를 하고 있었다. 1820년에서 1920년으로 이르는 100년 동안에 독일어의 보류인 교회, 학교, 그리고 신문이 점진적으로 영어 사용을 시작했다. 이런 경향은 제 1차와 제 2차 세계대전에 의하여 촉진되지만 개척시부터 존재하고 있었다. 물론 독일인들이 미국땅에서 하나의 새로운 독일을 꿈꾸고 있었지만 그 실현을 바라는 사람의 수는 많지 않았다.

독일어와 대조적으로 프랑스어는 적어도 처음에는 독일어보다는 훨씬 강력한 위치를 가지고 있었다. 프랑스 이민들은 미국대륙에 새 프랑스를 건설하려고 계획된 식민지화 설계에 따라서 프랑스 정부의 후원과 보호하에 미국으로 왔었다. 그들은 대부분이 카톨릭교도들이며 보수적이었다. 진보주의자와 자유주의자들은 영어를 사용하는 식민지에서 살게 되었으며 거기에서 곧 흡수된다. 캐나다가 영국인에게, 그리고 Louisiana 주가 미국인들에게 돌아간 후에도 표준 프랑스어는 계속해서 종교계와 교육계에서 사용되었다. 아래의 표는 미국의 인구조사에서 18세기 말에서 1970년까지의 독일어와 프랑스어의 사용자 수의 증가를 백분율로 나타낸 것이다.

Increase of French speakers in Québec and Louisiana, and of German speakers in Pennsylvania, 1790~1970 (population figures in 000 s)

	Québec	Louisiana	Pennsylvania
Total population in 1790 ¹⁾	128	77	434
Estimated number of French or German speakers	128	77	110

Percentage of ethnic speakers in total population	100	100	25.3
Total population in 1970 ²⁾	6,028	3,641	11,794
Ethnic mother-tongue speakers (Natives of natives only)	4,867	559	269 ³⁾
Percentage of the latter in total population	80.7	15.4	2.3
Percentage increase of speakers 1790~1970	3,802	726	245

1) The figure for Louisiana is from 1810 ; in Québec, only Catholics are included in the figure given.

2) For Québec, 1971.

3) Includes "Dutch."

Sources : United States Censuses of Population ; Henripin 1968 : 5.

프랑스어를 사용하는 이민들은 Louisiana 주와 Florida 주를 제외한 남서지역에 많이 살고 있다. 놀랄만한 사실은 New England 지방에 프랑스어 사용주민이 많이 거주하지 않은 이유는 일세 이민들이 캐나다에서 온 프랑스계인 까닭이다. 이에 반하여 Louisiana 에는 20 세기에 와서는 거의 프랑스이민이 없었지만 프랑스어의 세력은 강하다. 독일어는 Texas 주와 인접한 주인 Pennsylvania 에서 South Dakota 주, Kansas 주, North Dakota 주, Nebraska 주, Illinois 주에까지 미치고 있다. 1975 년의 인국조사에 의하면 2천 8 백만명이 프랑스계의 이민이며 그 중에서 2백 24 만명이 프랑스어를 모국어로 주장하고 있으나, 다만 26 만 8 천명만이 영어보다 프랑스어를 사용하는 가정에서 프랑스어를 사용하고 있다고 말하고 있다. 다른 한편으로 1천 3백 69 만명이 독일계 이민이라고 주장하고 있으나 이 중에서 4백 23 만이 독일어를 모국어로라고 말하고 있으나, 독일어와 프랑스어의 미래는 다만 제일 혹은 제이의 언어가 아니고 외국어로서의 기능만을 가지게 될 것이다.

8. 현재 미국에서 사용되고 있는 언어

지금 미국에서 사용되고 있는 언어는 영어를 제외한 10개가 있으며 유럽언어 중에서는 스페인어, 독일어, 이탈리아어, 프랑스어, 그리스어 그리고 포르투갈어가 있고, 아시아어 중에서는 한국어, 일본어, 중국어 그리고 필리핀어가 있다. 1975 년의 언어조사에 의하면 미국에서 8명의 네살이상의 사람중에서 한 사람은 영어 아닌 다른 언어를 사용하는 가정에서 살고 있으며 그 수는 2천 5백 30 만명이다. 영어 아닌 다른 언어를 사용하는 사람들 중에서 1/3 이상이 그 언어를 보통 사용하고 있으며 약 1백 60 만명 이상이 전혀 영어를 말할 수 없다는 통계가 나와있다. 스페인어, 중국어, 필리핀어 그리고 한국어를 모국어로하는 대다수의 사람들이 이 언어들을 항상 사용하는 세대에서 살고 있다. 특히 Los Angeles

의 Korea Town 에서 거주하는 한국계 이민들 중에서 많은 사람들이 영어를 전혀 모르고 살고 있다는 것은 주지의 사실이다. 스페인어를 모국어로 하는 사람들의 반수 이상이, 그리고 중국어와 한국어를 모국어로 하는 사람들의 거의 반수가 그들의 집에서 모국어를 사용하고 있다. 이와는 대조적으로 독일어를 모국어로 하는 사람들 중에서는 세 사람 중에서 한 사람 정도가 보통 독일어를 사용하고 있다. 1975년 7월에 행한 언어조사에 의하면 상술의 열개의 언어를 사용하는 사람의 수가 소개되어 있다.

이 통계에 의하면 현재 미국에서 사용되고 있는 복잡한 언어현상을 파악할 수 있으며 최근에 아시아계 이민이 급격히 증가하고 있으므로 이런 언어의 다양성은 더욱 심화될 것으로 생각되며 이런 실정이 미국민의 단결에, 그리고 의사소통에 막대한 지장을 초래할 것이다. "Melting Pot" 라고 불려지고 있는 미국에 각 민족의 특유한 문화와 언어가 어떻게 융화될 것인가가 큰 문제가 될 가능성이 크다고 인정한다.

(三) 결 론

미국에서 사용되고 있는 언어는 미국영어와 인디언언어를 제외하고 스페인어, 독일어, 이탈리아어, 프랑스어, 그리스어, 포르투갈어, 한국어, 일본어, 중국어 그리고 필리핀어가 있으며, 제 2차 세계대전 이후부터 갑자기 증가된 아시아계 이민들로 말미암아 미국의 언어현상은 일층 복잡해지고, 심지어는 미국내에서 이중 언어교육을 실시하는 단계에 까지 이르러 있으나 이런 교육이 낭비가 많고 실효가 없다는 비판이 일어나고 재검토의 필요성이 강조되고 있다.

10대 언어가 공존하는 언어의 다양성 속에서 독특한 미국문화의 활성화와 보수적인 발전을 이루고 있으며 각 민족의 문화와 지혜의 융화라는 큰 과제를 가지고 있다고 할 수 있다. 이런 언어의 다양성으로 인한 각 민족문화의 독자적인 발전에 수반되는 국민단결의 와해와 많은 범죄와 무질서의 증가를 무시할 수는 없다. 미국문화를 연구하고 무역을 하려는 사람들은 미국을 정확하게 이해하려면 이 언어의 복잡성과 문화의 복수성을 반드시 이해해야만 할 것이다. 미국문화의 다양성과 복잡성을 이해하려는 다원성을 가진 연구가 절대로 필요하며 각 이민들이 구성하고 있는 세력권도 충분히 연구하여야 할 것이다. 다른 한편으로 언어의 다양성이 미국국민의 단결과 상호간의 의사소통에 지장을 주는 점에 까지 이르면 미국의 국가발전에 방해가 되는 사태가 발생되지 않을까 하고 의심스러운 것이며 앞으로 미국문화가 어떤 방향으로 나갈 것인지 예측하기 어려운 상황이다. 미국을 이해하려면 이 언어의 다양성의 연구가 선행되어야 할 것이라고 확신한다.

Estimated number of claimants of non - English mother tongues aged 14 and older, by current language environment and mother tongue: United States, July 1975(000s)

Non - English mother tongue	Total mother tongue claimants	In house - holds where only English is spoken	In non - English language households				
			Total	With English usual individual language	With non - English usual individual language	Individual language not ascertained	Household language not ascertained
Total	27,966	12,774	15,144	9,584	5,407	127	75
Selected European							
Spanish	6,144	600	5,541	2,386	3,130	*	*
German	4,228	3,015	1,205	1,078	106	*	*
Italian	3,864	1,971	1,873	1,426	430	*	*
French	2,240	1,105	1,121	855	258	*	*
Greek	432	102	329	217	108	*	*
Portuguese	369	126	242	144	97	*	*
Selected Asian							
Chinese languages	486	87	399	159	238	*	*
Japanese	453	140	308	214	95	*	*
Filipino languages	311	50	261	148	114	*	*
Korean	153	*	129	56	73	*	*
Other ³⁾	9,286	5,554	3,706	2,901	758	*	*

* Less than an estimated 50,000 persons.

³⁾ Includes persons who reported a mother tongue other than English but not the specific language.

Note: Detail may not add to total shown because of rounding.

Source: National Center for Education Statistics, Survey of Languages Supplement to the July 1975 Current Population Survey of the U. S. Bureau of the Census = Waggoner n. d. : Table 4.

